



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**Preparación y documentación previa a la interpretación de conferencia en
Lima, 2015**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Autor:

VALLES LOZANO, CYNTHIA PATRICIA

Asesor Metodológico:

Mg. CALERO MOSCOL, CARMEN

Asesor Temático:

Mg. RIOS VALERO, LAURA

Línea de Investigación:

Traducción especializada y Terminología

LIMA – PERÚ

Año 2015

PÁGINA DEL JURADO

Mg. Carmen Calero Moscol
Presidente

Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido
Secretario

Mg. Betty Maritza Gálvez Nores
Vocal

Dedicatoria

Dedico la presente tesis a mis padres por el apoyo incondicional que siempre me han brindado durante toda mi vida al igual que mi familia en general y a mis profesores quienes siempre estuvieron dispuestos, en todo momento, a darse un tiempo para poder otorgarme el asesoramiento adecuado en todas mis materias.

Agradecimiento

Agradezco en primer lugar a Dios por darme siempre las fuerzas y energías para salir adelante. Agradezco la profesora Calero por el apoyo y la orientación brindada durante todo el año de la realización de mi tesis, a la profesora Laura Ríos por sus consejos y asesorías, a las traductoras: Liz Arteaga y Laura Peralta por brindarme las facilidades y apoyo siempre, a todos los intérpretes quienes colaboraron y se dieron tiempo para la realización de la presente tesis y finalmente a la Universidad César Vallejo por abrirme las puertas y permitirme tener una buena educación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Cynthia Patricia Valles Lozano, con DNI N° 45847600, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de julio de 2015.

Cynthia Patricia Valles Lozano

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “La preparación y documentación previa en la Interpretación de Conferencia en Lima, 2015”, cuyo objetivo general es describir qué conocimientos sobre preparación y documentación previa tiene un intérprete de conferencia en Lima 2014 y en la cual busca tener como finalidad que la presente investigación sea un documento de referencia para aquellos egresados y alumnos de interpretación sepan cómo realizar una adecuada documentación y preparación antes de acudir a un encargo de interpretación. La presente tesis tiene un enfoque cualitativo y un diseño descriptivo, el instrumento que se utilizó fue la entrevista y se le aplicó a intérpretes de conferencia tanto de la ASIC Perú como los adscritos al Colegio de Traductores del Perú. La presente tesis se realizó en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Cynthia Patricia Valles Lozano

10mo ciclo de la E.A.P de Educación e Idiomas

Universidad César Vallejo

ÍNDICE

	Págs.
PÁGINAS PRELIMINARES	
Página Del Jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaración De Autenticidad	v
Presentación	vi
Índice	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I.INTRODUCCIÓN	1
II.PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	9
2.1 Aproximación Temática	9
2.2 Formulación del problema de investigación	10
2.3 Justificación	10
2.4 Relevancia	11
2.5 Contribución	11
2.6 Objetivos	12
2.6.1 Objetivo General	12
2.6.2. Objetivo Específico	12
2.7 Supuesto	13
III.MARCO METODOLÓGICO	13
3.1 Metodología	13
3.1.1 Tipo de Estudio	13
3.1.2 Diseño	13

3.2 Escenario de Estudio	13
3.3 Caracterización de Sujetos	13
3.4 Trayectoria Metodológica	14
3.5 Técnicas e Instrumento de Recolección de Datos	14
3.6 Tratamiento de la Información: Unidades temáticas, categorización	14
3.7 Mapeamiento	15
3.8 Rigor Científico	46
3.9 Aspectos Éticos	46
IV.RESULTADOS	46
V.DISCUSIÓN	50
VI. CONCLUSIONES	52
VII.RECOMENDACIONES	52
VIII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	53
ANEXO 1: Matriz de Consistencia	56
ANEXO 2: Carta de Compromiso	57
ANEXO 3: Base de datos	
ANEXO 3: Instrumento de Evaluación	
ANEXO 4: Ficha de validación del instrumento de evaluación por expertos	

RESUMEN

La presente tesis titulada “La preparación y documentación previa en la Interpretación de Conferencia en Lima, 2014” tiene como objetivo general describir qué conocimientos sobre preparación y documentación previa tiene un intérprete de conferencia en Lima 2014, además busca ser un documento referente para los estudiantes y egresado de Interpretación para que conozcan hacer una adecuada documentación y preparación antes de acudir a un encargo de Interpretación de Conferencia. Respecto a su metodología se trata de un enfoque cualitativo teniendo un estudio descriptivo, teniendo un escenario de estudio a 17 intérpretes de conferencia entre la edad de 35 y 45 años y con una experiencia laboral de 7 años adscritos al ASIC Perú (Asociación de Intérpretes de Conferencia) y al CTP (Colegio de Traductores del Perú).

Como resultado de la presente tesis se obtuvo que la preparación y documentación previa son de suma importancia dentro del proceso de la Interpretación. Los intérpretes entrevistados definen que tanto la documentación como la preparación antes de acudir a un encargo de interpretación se debe hacer de una manera exhaustiva ya que de acuerdo a cómo uno se prepare y/o documente, el resultado se verá al final de la interpretación.

Palabras claves: Documentación previa, preparación, Interpretación de Conferencia, conocimientos, intérpretes.

ABSTRACT

This thesis entitled "Preparation and previous documentation in Conference Interpreting in Lima, 2014" has as general objective to describe what prior knowledge about preparation and documentation the conference interpreter has in Lima 2014. Also, it aims for being a reference document for interpreting students and graduates to know how to carry out a proper documentation and preparation before assisting to a Conference Interpreting. Regarding its methodology, it has a qualitative approach and a descriptive study, and of 17 conference interpreters between the ages of 35 and 45 years old and a work experience of 7 years as minimum. They are registered at ASIC Peru (Interpreters Association Conference) and CTP (Peruvian Association of Professional Licensed Translators).

As results of this thesis, it was obtained that the preparation and previous documentation are very important within the interpreting process. The interviewed interpreters define that the documentation and preparing before going to the Interpreting work, it has to be in a comprehensive manner because the final interpreting is going to be according to how the interpreters prepares and/or documents himself/herself.

Key words: Previous Documentation, Preparation, Conference Interpreting, knowledge, interpreters.